

LE PREMIER SENS : LES ÊTRES VIVANTS

1. brave (42 occurrences)

EST-FRA (27 occurrences)

1. Oled tubli poiss, aga see va Pillikäaks ja tüdrukunadid, need võtavad sul aru peast.

Tu es un brave garçon, mais ton foutu accordéon et les Jupons des filles te font perdre la tête.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus I*.
La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1).
Traduit par J. P. Ollivry.

2. Aga kui õpetaja avaldab õpilase suhtes sel moel antipaatiat, et see ajab tubli poisi pead silmusesse pistma [---]

Or lorsqu'un enseignant fait montre envers un brave garçon d'une inimitié telle que celui -ci en vient à se lanterner [---]

KROSS, J. *Silmade avamise päev*.
La vue retrouvée. Traduit par J.-L. Moreau.

3. Juss oli ju elusalt päris tubli poiss, seda Andres ei salanud, aga surnult ei pidanud ta temast kuigi suurt lugu.

Après tout, Juss avait été de son vivant un brave garçon, Andres ne le contestait pas, mais il n'avait aucun respect pour lui comme défunt.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus I*.
La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1).
Traduit par J. P. Ollivry.

4. Juku oli nii viks ja tubli poiss, teda oli Vargamäele nii vaja.

Juku était un brave garçon, si doué, on avait besoin de lui à Vargamäe.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus I*.
La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1).
Traduit par J. P. Ollivry.

5. [---] ja üritas kohe jälle laulu Tubli noormees, noormees maalt.

[---] puis elle enchaîna aussitôt avec la chanson Brave garçon de la campagne.

LUIK, V. *Seitsmes rahukevad*.
Le septième printemps de la paix.
Traduit par A. Chalvin.

6. On mul aga tublid pojad, oi, on mul aga tublid pojad

Ai-je de braves fils, oh, ai-je de braves fils !

JAKOBSON, A. *"Hundid"*.
Les loups. Traduit par M. Navi-Bovet.

7. Tiina, teie olete arukas tüdruk, olete tubli tüdruk, rääkis Indrek viimaks [---]

Tiina, vous êtes une fille intelligente, vous êtes une brave fille, dit Indrek [—]

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus V*.
Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5).
Traduit par J. P. Ollivry.

8. Ja mina töötasin, et kui ma nädala pärast oma asjad olen ära klaaritud ja tagasi tulen, korraldan ma talle ja tema tublidele meestele suurejoonelise peo.

Et moi je lui promis que lorsque, mes affaires clarifiées, je reviendrais une semaine plus tard, je leur organiserais, à lui et à ses braves gars, un festin somptueux.

KROSS, J. *Keisri hull*.
Le fou du tzar. Traduit par J.-L. Moreau.

9. [---] Oskar oli mulle hästi tuntud ja tubli mees ja oli paremat väärt kui sakslaste tina.

Oskar était un très brave homme, que je le connaissais bien et qu'il méritait mieux que de se faire trouser la peau par les Allemands

KROSS, J. *Silmade avamise päev*.
La vue retrouvée. Traduit par J.-L. Moreau.

10. Olgu mis on... aga tublid mehed... ja naised... on nad siiski...

Mais ce sont tout de même... de braves hommes... et de braves femmes.

JAKOBSON, A. *"Hundid"*.
Les loups. Traduit par M. Navi-Bovet.

11. Aga peremees on nüüd minu peale kuri, nagu oleks mina Jussi surmas süüdi, on ju teisest kahju, oli nii tubli töömees.	Maintenant le fermier est en colère contre moi, comme si c'était moi la coupable de la mort de Juss, alors que j'en ai de la peine, c'était un si brave homme !	TAMMSAARE, A.H. <i>Tõde ja õigus I. La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1)</i> . Traduit par J. P. Ollivry.
12. Väga tubli mees.	Un très brave homme.	KROSS, J. <i>Paigallend. Le vol immobile</i> . Traduit par A. Chalvin.
13. [---] rääkisid nad hellast eidekesest, tublist taadikesest, õndsast õhtukesest või karja kaitsmisest [---]	[---] il y était toujours question d'une tendre femme, de son brave mari, d'une douce soirée ou d'un troupeau à garder [---]	TAMMSAARE, A.H. <i>Tõde ja õigus I. La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1)</i> . Traduit par J. P. Ollivry.
14. Ja mul on ikka veel hea tervis, mul on hea naine ja tublid lapsed, kes omal ajal võivad kõik uuesti üles ehitada.	Ma santé est encore bonne, j'ai une excellente épouse et de braves enfants qui, en leur temps, pourront tout reconstruire.	RISTIKIVI, K. <i>Mõrsjalinik. Le voile de la promise</i> . Traduit par J.-P. Minaudier.
15. Larek, tubli mees, tõttab appi.	C'est ton brave ami Larek, qui vient t'aider.	TÄTTE, J. <i>"Sild". Le pont</i> . Traduit par J. P. Ollivry.
16. Esitati kolm kandidaati — üks tubli koduperenaine, kes pakkus välja palju üksikuid, omavahel sidumata projekte [---]	Il y avait trois candidatures : une brave ménagère, qui proposait un certain nombre de projets isolés sans grand rapport les uns avec les autres [---]	VALTON, A. <i>Liisa ja Robert. Lisa et Robert</i> . Traduit par E. V. de Pina Martins.
17. Hea, tubli Jaagup! pinises hääl.	C'est bien, brave Jaagup ! couinait la voix.	KIVIRÄHK, A. <i>"Kunstnik Jaagup". «Un artiste»</i> . Traduit par J.-P. Minaudier.
18. Hea küll — ma tean, et ta on tubli naine ja heldekäeline.	Soit - je sais que c'est une femme brave et généreuse.	RISTIKIVI, K. <i>Mõrsjalinik. Le voile de la promise</i> . Traduit par J.-P. Minaudier.
19. [---] ta nägi palju vaeva, et tõelist olukorda tublile, aga lihtsameelsele sakslasele selgeks teha.	[---] se donna beaucoup de mal pour faire comprendre la réalité au jeune Allemand brave mais trop crédule.	RISTIKIVI, K. <i>Põlev lipp. L'étendard en flammes</i> . Traduit par J. P. Ollivry.
20. Aga Lapa on terve ja tubli nagu alati — ja majas on kõik terved, loodan ma.	Mais vous, Lapa, vous êtes toujours aussi saine et brave - et chez vous, tout le monde va bien, j'espère ?	RISTIKIVI, K. <i>Mõrsjalinik. Le voile de la promise</i> . Traduit par J.-P. Minaudier.
21. Ta sisendas endale pingsalt, et keegi ei saa sünnitada tema eest ning ta on tubli.	Elle essayait tenacement de se convaincre que personne ne pourrait accoucher à sa place, et qu'elle serait brave.	VALTON, A. <i>Liisa ja Robert. Lisa et Robert</i> . Traduit par E. V. de Pina Martins.
22. Aga ma palun sind siiski, tule tagasi lavale, kui aega saad, sest mitte ainult see tõuguke seal hällis ei vaja sind, vaid ka Estonia, ja sa oled tubli, ma tean, jaksad soojendada mõlemat.	Mais je t'en prie, reviens tout de même sur scène, quand le moment sera venu : cette petite chenille n'est pas la seule qui ait besoin de toi, l'Estonia aussi, et je sais que tu es brave, tu es capable de les réchauffer tous les deux.	KIVIRÄHK, A. <i>Liblikas. Le papillon</i> . Traduit par J. P. Ollivry.

23. [---] mina olin poisile mõista and, et kui ta on tubli poiss ja temast saab Oru väimees, siis temal on osa Oru kohast.	[---] j'avais laissé entendre au garçon que s'il était brave et qu'il devenait gendre du Val, alors il aurait une partie de la ferme.	TAMMSAARE, A.H. <i>Tõde ja õigus V. Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5).</i> Traduit par J. P. Ollivry.
24. Paskevitch oli selle järel veel agaram mees ja lõi [---] mässajate ja kurjategijate jõugud Varssavist poola rahva tublide poegade abiga hõlpsasti välja...	Paskievitch 2, qui a succédé à Diebitsch, a été encore plus énergique : avec l'aide des braves fils du peuple polonais, il a aisément bouté hors de Varsovie [---]	KROSS, J. <i>Keisri hull. Le fou du tzar.</i> Traduit par J.-L. Moreau.
25. Keiser [---] kräunutas hommikul tublit diviisi [---]	L'Empereur [---] maltraita le matin toute une brave division [---]	KROSS, J. <i>Keisri hull. Le fou du tzar.</i> Traduit par J.-L. Moreau.
26. Aga te ju ütlesite mulle, et ma olen korralik ja tubli tüdruk, ainult talutööd ei tunne, seletas tüdruk.	Mais vous m'avez bien dit que j'étais une fille brave et convenable, mais que je ne connaissais rien aux travaux de la ferme ? expliqua Tiina.	TAMMSAARE, A.H. <i>Tõde ja õigus V. Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5).</i> Traduit par J. P. Ollivry.
27. Ott oli tol ööl Oru aidas naistele lõpuks alla vandunud, sest pikapeale oli ta otsusele tulnud, et Juuli on ometi tubli ja kena tüdruk [---]	Cette nuit -là, Ott avait fini par céder aux femmes parce qu'il était petit à petit parvenu à la conclusion que Juuli était quand même une bonne et brave fille [---]	TAMMSAARE, A.H. <i>Tõde ja õigus V. Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5).</i> Traduit par J. P. Ollivry.

FRA-EST (15 occurrences)

1. Ces braves arrivèrent enfin et fendirent la foule.	Viimaks need tublid mehed saabusid ning ajasid rahva laiali.	RADIGUET, R. <i>Le diable au corps. Saatan ihus.</i> Traduit par M. Endjärv.
2. De très braves gens.	Väga tublid inimesed.	SCHMITT, E.-E. <i>Oscar et la dame rose. Oskar ja Roosamma.</i> Traduit par I. Koff.
3. Ses parents, de braves gens, pas très riches, faisaient de leur mieux pour élever ce fils unique [---]	Tema vanemad, tublid inimesed, ei olnud eriti rikkad, aga andsid endast parima, et kasvatada oma ainust poega [---]	GALLERNE, G. <i>Au pays des ombres. Varjude riigis.</i> Traduit par M. Endjärv.
4. Dormez, braves gens.	Magage, tublid inimesed.	BEIGBEDER, F. <i>99 francs. 17,90 €.</i> Traduit par A. Saar.
5. Ce sont de braves gens, Oscar.	Nad on tublid inimesed, Oskar.	SCHMITT, E.-E. <i>Oscar et la dame rose. Oskar ja Roosamma.</i> Traduit par I. Koff.

6. L'acharnement de son épouse et de sa fille forçait parfois à sortir de table M. Lacombe, brave homme, qui aimait Marthe.	Ema ja tütre raevukus sundis härra Lacombe'i mõnikord lauast tõusma, too tubli mees armastas Marthe'i.	RADIGUET, R. <i>Le diable au corps. Saatan ihus.</i> Traduit par M. Endjärv.
7. Le père, lui, avait l'air d'un brave homme, ancien sous-officier, adoré de ses soldats.	Isa Grangier'l oli tubli mehe ilme, ta oli endine alamohvitser, keda sõdurid omal ajal jumaldasid.	RADIGUET, R. <i>Le diable au corps. Saatan ihus.</i> Traduit par M. Endjärv.
8. C'est un brave père de famille, affectueux et désintéressé.	Ta on tubli perekonnapea, südamlük ja omakasupüüdmatu.	KHADRA, Y. <i>L'Attentat. Plahvatus.</i> Traduit par T. Vahtras.
9. C'était un brave type qui avait bonne allure.	See oli tubli sell, kelles oli joont.	NOTHOMB, A. <i>Stupeur et tremblements. Jahmatus ja värinad.</i> Traduit par E. Koff.
10. Ces braves gens me ressemblaient : quand j'étais bien sage, quand j'endurais vaillamment mes bobos, j'avais droit à des lauriers, à une récompense ; c'était l'enfance.	Need tublid poisid sarnanesid minuga : kui ma olin paia, kui ma oma paapaad ilusti ära kannatasin, oli mul õigus loorberitele, tasule – see oligi lapseõlv.	SARTRE, J.-P. <i>Les mots. Sõnad.</i> Traduit par L.-M. Kask.
11. Je n'étais pas entré dans la dixième classe, celle des plus petits bambins, à qui M. Grisier inculquait les rudiments ; mais aussitôt dans la suivante, celle de M.Vedel, un brave Méridional tout rond, avec une mèche de cheveux noirs qui se cabrait en avant du front et dont le subit romantisme jurait étrangement avec l'anodine placidité du reste de sa personne.	Ma ei läinud kümnendasse klassi, kus Monsieur Grisier jagas kõige väiksematele koolijütsidele algteadmisi, vaid kohe järgmisse, kus oli õpetajaks Monsieur Vedel, tubli trullakas lõunaprantslane, kelle mustad kiharad turritasid uljalt lauba kohal, andes talle metsiku ja romantilise välimuse, mis löi aga kummalise kontrasti tema üldiselt kahjutu ja vagusa loomusega.	GIDE, A. <i>Si le grain ne meurt. Surra, et elada.</i> Traduit par L. Tomasberg.
12. Milleran avait été surprise qu'il réponde avec sérieux à cette jeune personne qui, dans quelques années, serait sans doute une brave mère de famille.	Milleran oli imestunud, et peaminister asjalikult vastas sellele noorele neiule, kellest mõne aasta pärast kindlasti saab tubli pereema.	SIMENON, G. <i>Le Président. Peaminister.</i> Traduit par H.-I. Michelson.
13. Il était content de me savoir aimé d'une brave fille.	Ta oli rahul teadmisega, et mind armastab üks tubli tüdruk.	RADIGUET, R. <i>Le diable au corps. Saatan ihus.</i> Traduit par M. Endjärv.
14. Impitoyable école d'égoïsme, la psychanalyse s'attaque avec le plus grand cynisme à de braves filles un peu paumées pour les transformer en d'ignobles pétasses [---]	See on halastamatu egoismikool : äärmise küünilisusega ründab psühhoanalüüs veidi lihtsameelseid tublisid tütarlapsi, et teha neist läbinisti egotsentrilised alatud mõrrad [---]	HOUELLEBECQ, M. <i>Extension du domaine de la lutte. Võitlusvälja laienemine.</i> Traduit par T. Tamm.
15. C'était une brave et bonne fille, pleine de respect pour sa mère [---]	Ta oli tubli ja heasüdamlik tüdruk, kes austas väga oma ema [---]	DURAS, M. <i>Un barrage contre le Pacifique. Tamm vaikse ookeani vastu.</i> Traduit par T. Tamm.

2. bon (26 occurrences)

EST-FRA (12 occurrences)

- | | | |
|---|--|--|
| 1. Isa oli üliõnnelik, ta kaisutas mind ja sosistas kõrva: Sa oled tubli poiss, ma olen sinu üle uhke, sa mu väike päkapikuke. | Transporté de joie, il me serra dans ses bras et me chuchota à l'oreille : Tu es un bon garçon, je suis fier de toi, mon petit lutin ! | KIVIRÄHK, A. <i>Liblikas. Le papillon.</i> Traduit par J. P. Ollivry |
| 2. Anna on olnud mulle tubli naine ja mina olen püüdnud olla talle laitmatu mees. | Anna a été pour moi une bonne épouse et j'ai essayé d'être pour elle un mari irréprochable. | KROSS, J. <i>Keisri hull. Le fou du tzar.</i> Traduit par J.-L. Moreau. |
| 3. Kauplesin teise lootusega, et saan tubli poisi, oli karjas nii kange, aga nüüd on Pearu nagu tige härg, kes punast riidet näind. | Je l'ai embauché pour être sûr d'avoir un bon valet, parce que c'était un rude gars quand il était bouvier, mais voilà que Pearu est devenu comme un taureau furieux, qui a vu un chiffon rouge. | TAMMSAARE, A.H. <i>Tõde ja õigus I. La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1).</i> Traduit par J. P. Ollivry. |
| 4. Sa oled üks tubli perenaine, kiidab upravljäjus. | Tu es une bonne maîtresse de maison , complimente le Régisseur. | KIIK, H. <i>Maria Siberimaal. Marie en Sibérie.</i> Traduit par H. Payet. |
| 5. Väga tubli arst. | Un très bon médecin. | KROSS, J. <i>Silmade avamise päev. La vue retrouvée.</i> Traduit par J.-L. Moreau. |
| 6. Tubli proua peab olema— ? | Ce doit être une bonne ménagère. | KROSS, J. <i>Silmade avamise päev. La vue retrouvée.</i> Traduit par J.-L. Moreau. |
| 7. Ja kuis sa arvad, mis on parem, kas et inimesel on pühapäeval kiriku juures rööktiv täkk või et tal on kodus kaks, kolm tublit tüülooma, kes jäksavad ka kirikuvankrit vedada ? | Et quand tu y penses, qu'est -ce qu'il vaut mieux, que les gens aient un étalon qui gueule le dimanche devant l'église ou deux ou trois bonnes bêtes de travail à la ferme, qui soient aussi capables de tirer la voiture dans laquelle on va à l'église ? | TAMMSAARE, A. H. <i>Tõde ja õigus II. Indrek (Vérité et justice 2).</i> Traduit par J. P. Ollivry. |
| 8. Kolmandaks, ja see pidi olema peaasi : oma senise kareda ja poolkõlbmatu elupaiga vahetamisega hoopis mõnusama vastu pidi neil olema õnn osutada Keisrile ja isamaale just täpipealt nii suur teene, nagu on iga tubli riigialama kohus. | Tertio, et c'était là l'essentiel, en échangeant un domicile rude et ingrat pour un autre bien plus agréable, ils avaient le bonheur de rendre à l'empereur et à la patrie un très grand service, comme c'est le devoir de tout bon sujet. | KROSS, J. <i>Vastutuulelaev. L'œil du grand tout.</i> Traduit par J.-L. Moreau. |
| 9. Nii et see on tubli kool. | Bref, c'est une bonne école. | TAMMSAARE, A. H. <i>Tõde ja õigus II. Indrek (Vérité et justice 2).</i> Traduit par J. P. Ollivry. |

10. Viis head tomatipõõsast ja viis tublit kana, ja sa ei suuda kahekesi ära süüa. Kui vähe on inimesele vaja, see on imelik.

11. [---] öeldes : mõtle ometi, misuke tubli ja hea inimene mina olen, ma ei mõtle iseendast, vaid teisest, ning mõtlen temast pealegi veel head.

12. Kuussada aastat on möödas sellest ajast, kui meie eisiisad asusid siitmaa randadele — vastavalt oma sajandi vaimule kui tublid ja vahvad ristiusu eestvõitlejad.

FRA-EST (14 occurrences)

1. [---] je vivais avec mes parents, qui étaient de bonnes gens, mais je ne m'entendais pas avec eux.

2. Il nous est même peut-être arrivé de manger subrepticement des pistaches salées dans la rue, comme deux bons frangins méditerranéens qui n'avaient pas besoin, pour s'aimer, d'avoir une conversation élevée et de se jouer des comédies de distinction, et qui pouvaient être un peu veules ensemble et traînasser.

3. C'était un bon gamin ma foi...

4. A cet effet, il avait tenté de rendre Mersault complice en traitant Marthe de bonne fille et en riant très fort.

Somme toute, cinq pieds de tomates et cinq bonnes poules pondeuses assureraient largement leurs repas.

[---] on se dit : pensez donc, quelle bonne et généreuse personne je fais, je pense à autrui plutôt qu'à moi-même, et en plus, j'en pense du bien.

Il y a six siècles que nos ancêtres se sont établis sur ces côtes — selon l'esprit de leur siècle, en bons et braves champions de la foi chrétienne.

Elasin koos oma vanematega, kes olid tublid inimesed, kuid ma ei saanud nendega läbi

Meil tuli ette sedagi, et sõime tänaval salamahti soolaseid pistaatsiapähkleid — nagu kaks tublit Vahemere kandi õde-venda, kes on teineteisele armsad, ilma et oleks vaja arendada kõrgelennulisi vestlusi või teha hea tooni teatrit, vaid kes võivad koos natuke lõdvaks lasta ja ringi lonkida.

Ta oli tubli poiss.

Zagreus oli püüdnud Mersault's vandeseltslaslikkust tekitada, kutsudes Marthe'i tubliks tüdrukuks ja hästi kõvasti naernud.

KIIK, H. *Maria Siberimaal. Marie en Sibérie.* Traduit par H. Payet.

TAMMSAARE, A. H. *Tõde ja õigus III. Jours d'émeutes (Vérité et justice 3).* Traduit par J.-P. Minaudie.

KROSS, J. *Keisri hull. Le fou du tzar.* Traduit par J.-L. Moreau.

SARTRE, J.-P. *La nausée. liveldus.* Traduit par T. Lepsoo.

COHEN, A. *Le livre de ma mère. Raamat minu emast.* Traduit par M. Talvet.

GAVALDA, A. *Ensemble, c'est tout. Koos, see on kõik.* Traduit par P. Kruus.

CAMUS, A. *La mort heureuse. Õnnelik surm.* Traduit par T. Lepsoo.

<p>5. La maison de Paulette était une petite bonne femme carrée qui se haussait du col et vous accueillait les mains bien calées sur les hanches avec l'air entendu des fausses mijaurées.</p>	<p>Paulette'i maja oli tubli kandiline naine, kes ajab nina püsti ja tervitab teid, käed puusas ning otsustavalt teeseldud pretensioonikas nägu peas.</p>	<p>GAVALDA, A. <i>Ensemble, c'est tout.</i> <i>Koos, see on kõik.</i> Traduit par P. Kruus.</p>
<p>6. Elle disait qu'on devrait mettre de bons Suisses, bien raisonnables, bien consciencieux, un peu sévères, à la tête des gouvernements de tous les pays.</p>	<p>Ta rääkis ikka, et mõistlikud, kohusetundlikud, rangeõitu tublid šveitslased tuleks panna kõikide riikide valitsuste etteotsa.</p>	<p>COHEN, A. <i>Le livre de ma mère.</i> <i>Raamat minu emast.</i> Traduit par M. Talvet.</p>
<p>7. Certes, sur ce sujet il restait beaucoup à m'apprendre ; car ni mon père, ni ma mère, si bons Français qu'ils fussent, ne m'avaient inculqué le sentiment très net des frontières de nos terres ni de nos esprits.</p>	<p>Kindlasti oli mul selle koha pealt veel mõndagi õppida, sest nii tublid prantslased kui mu vanemad olidki, ei olnud nad minusse juurutanud selget arusaama meie maa piiridest ega meie vaimulaadi olemusest.</p>	<p>GIDE, A. <i>Si le grain ne meurt.</i> <i>Surra, et elada.</i> Traduit par L. Tomasberg.</p>
<p>8. Trop faibles pour être envoyés dans une colonie de rééducation, trop dégradés pour en forger, dans un orphelinat ordinaire, de bons petits ouvriers.</p>	<p>Nad olid liiga nõrgad selleks, et saata neid parandusmajja, liiga vigased selleks, et neist tavalistes lastekodudes väikseid tublisid töölisi teha.</p>	<p>MAKINE, A. <i>La vie d'un homme inconnu.</i> <i>Tundmatu mehe elu.</i> Traduit par T. Tamm.</p>
<p>9. J'étais pas une Artiste avec un A majuscule, j'étais une bonne faiseuse...</p>	<p>Ma polnud Kunstnik suure tähega, vaid tubli käsitöeline.</p>	<p>GAVALDA, A. <i>Ensemble, c'est tout.</i> <i>Koos, see on kõik.</i> Traduit par P. Kruus.</p>
<p>10. Un bon docteur, sec comme un coup de trique, humain et très pauvre, ça va avec, car rarement il se faisait payer la visite quand il allait chez les gens de peu, et les gens de peu, chez nous, c'était presque tout le monde.</p>	<p>Tubli arst, peenike nagu pilbas, vaene ja väga inimlik, need käivad ikka koos, võttis väga harva visiiditasu, kui külastas neid, kes elasid kitsikuses, ja meie kandis moodustasid need enamuse.</p>	<p>CLAUDEL, P. <i>Les âmes grises.</i> <i>Hallid hinged.</i> Traduit par T. Vilimaa.</p>
<p>11. L'invitation était gentiment tournée, mais Charles ne se faisait aucune illusion : le bon petit soldat retournait au front...</p>	<p>Palve autosse istuda oli väga ilusasti esitatud, kuid Charles ei loonud endale illusioone : tubli väike sõjaväelane pidi taas rindele astuma...</p>	<p>GAVALDA, A. <i>La consolante.</i> <i>Lohutaja.</i> Traduit par S. Timmer.</p>
<p>12. C'est à ça qu'on reconnaît les bons apprentis.</p>	<p>Selle järgi tuntakse ära tublisid õpipoisse.</p>	<p>GAVALDA, A. <i>Ensemble, c'est tout.</i> <i>Koos, see on kõik.</i> Traduit par P. Kruus.</p>
<p>13. Tout bon manoeuvre méritait salaire...</p>	<p>Iga tubli töökäsi vääriskalk...</p>	<p>GAVALDA, A. <i>La consolante.</i> <i>Lohutaja.</i> Traduit par S. Timmer.</p>
<p>14. Oui, l'âge, ou la différence d'âge, était bien les seuls chiffres qui avaient résisté à ce bon élève.</p>	<p>Jah, nende vanused ning täpsemalt nende vanuste vahe olid ainsad numbrid, millest selle tubli õpilase jõud üle ei käinud.</p>	<p>GAVALDA, A. <i>La consolante.</i> <i>Lohutaja.</i> Traduit par S. Timmer.</p>

3. Courageux (8 occurrences)

EST-FRA (8 occurrences)

1. Ullo naine oli muidugi kurb, aga ka väga tubli.

La femme d'Ullo était évidemment très affectée, mais se montra aussi très courageuse.

KROSS, J. *Paigallend*.
Le vol immobile. Traduit par A. Chalvin.

2. « Ma tõmbasin pussi tupest ja...» Tiina, te olete tõepoolest tubli tüdruk, ütles Indrek vahele.

J'ai tiré le couteau de son étui et... — Tiina, vous êtes décidément une fille courageuse, dit Indrek en l'interrompant.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus V*.
Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5).
Traduit par J. P. Ollivry.

3. Aga te olite seal mulle suureks abiks, olite tubli tüdruk, sellepärast jääge pealegi, kui nii väga tahate ja kui kuidagi jääda saate. » Kui härra ka oma õele võiks öelda, et ma olen tubli tüdruk, mangus Tiina. Seda ma ju ei tea, kas te maal sama tubli olete kui linnas, vastas Indrek.

Toutefois, vous m'avez été là-bas d'une grande aide, vous avez été une fille courageuse, et à cause de cela je veux bien que vous restiez, si vous en avez tellement envie et si vous vous en sortez. — Si monsieur pouvait encore dire à sa soeur que je suis une fille courageuse, supplia Tiina. — C'est que je ne sais pas si vous serez aussi courageuse à la campagne qu'à la ville, répondit Indrek.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus V*.
Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5).
Traduit par J. P. Ollivry.

4. Mul põleks olnud otsimist ega kedagi, perenaine oleks olnud tubli ja töökas, muud kui las käia.

Je n'aurais pas eu besoin de chercher quelqu'un, j'aurais eu une fermière courageuse et travailleuse, en qui j'aurais eu confiance.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus I*.
La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1). Traduit par J. P. Ollivry.

5. Härra lubas teile öelda, kui küsite, et ma olen korralik ja tubli tüdruk.

Monsieur a promis de vous dire, si vous l'interrogez, que je suis une fille correcte et courageuse.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus V*.
Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5).
Traduit par J. P. Ollivry.

6. [---] ainult niipalju on lubanud ütelda, et tema, Tiina, on korralik ja tubli tüdruk.

[---] promettant seulement de dire qu'elle était une fille correcte et courageuse.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus V*.
Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5).
Traduit par J. P. Ollivry.

4. Sage (5 occurrences)

EST-FRA (1 occurrence)

1. Andrese ja Krõõda ning Jussi ja Mari lapsed, olgu pojad ja tütreid, olid kõik tublid ja terved.

Les enfants d'Andres et de Krõõt, ainsi que ceux de Juss et de Mari, étaient tous sages et en bonne santé, aussi bien les garçons que les filles.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus I. La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1)*. Traduit par J. P. Ollivry.

FRA-EST (4 occurrences)

1. Il était très sage, il n'a pas du tout crié.

Ta oli väga tubli, ta ei nutnud kordagi.

HOUELLEBECQ. *Les particules élémentaires. Elementaarosakesed*. Traduit par I. Koff.

2. Je reviens vite, lui dis - je, je te ferai un baiser dans ton lit, sois sage ! ? Sage ! sage ! sage ! répéta-t-elle en riant et en tournant sur elle même, comme si elle valsait.

Ma tulen ruttu tagasi, ütlesin talle. Annan sulle head-ööd-musi, ole tubli tüdruk! Tubli, tubli, tubli! korras ta naerdes ja keerutas ringi, nagu tantsiks.

CLAUDEL, P. *Le rapport de Brodeck. Brodecki raport*. Traduit par A. Saar.

3. Je vous montrerai ses lettres si vous êtes sage.

Kui te tubli poiss olete, näitan teile tema kirju.

DUTEURTRE, B. *Le voyage en France. Reis Prantsusmaale*. Traduit par T. Tamm.

4. Les voisins, les cousins, les maîtres d'école se rappellent un petit garçon sage, calme et doux, que certains sont tentés de décrire trop sage, trop calme, trop doux [---]

Naabrid, sugulased ja õpetajad meenutavad teda kui tublit, rahulikku ja tasast poissi ning mõned kalduvad arvama, et ta oli liigagi tubli, rahulik ja tasane [---]

CARRÈRE, E. *L'Adversaire. Vaenlane*. Traduit par I. Koff.

5. fort (3 occurrences)

EST-FRA (3 occurrences)

1. Te võite neil aladel olla nii tubli kui tahes, aga tänapäeval ei kõida see enam publikut. Mingid küülikud ja kaardid ja muu tilu-lilu.

Vous êtes peut-être très fort à tout cela, mais aujourd'hui cela n'intéresse plus personne, vos lapins, vos cartes et tout le tralala !

HEINSAAR, M. *"Liblikmees". «L'homme papillon»*. Traduit par A. Chalvin.

2. Oleksid tubli, kui suudaksid täna kõik kokku võtta ja igivanale tarkusele uut kohta leida, aga sama hästi võid alustada algusest.

Tu serais très fort si tu arrivais aujourd'hui à tout synthétiser et à trouver une nouvelle place pour la plus ancienne des sagesses, mais tu peux tout aussi bien commencer à zéro.

VALTON, A. *"O-geni usk ja kannatus". Les souffrances et la foi d'O-Gen*. Traduit par E. V. de Pina Martins.

3. Oled küll tubli ja terve nagu vana juurikas, aga nemad ikka muudkui kardavad su kalli tervise pärast.

Tu es bien fort et sain comme une vieille racine et, néanmoins, ils tremblent pour ta précieuse santé !

JAKOBSON, A. "Hundid".
Les loups. Traduit par M. Navi-Bovet.

6. tous les autres équivalents adjectivaux (12 occurrences)

EST-FRA (6 occurrences)

1. Ometi lubasin ma ta tublile kasuisale, et ma temale mõtleksin.

valereux : J'avais pourtant promis à son valeureux père adoptif de m'occuper de lui !

RISTIKIVI, K. *Põlev lipp: L'étendard en flammes*. Traduit par J. P. Ollivry.

2. Salata ei saa, ta on tragi inimene, ja tütar on tal tubli, poisid on rumalad, et tütart ei näe [---]

très sérieux : Et sa fille est très sérieuse. Dommage que les garçons soient assez bêtes pour ne pas la remarquer !

KIIK, H. *Maria Siberimaal. Marie en Sibérie*. Traduit par H. Payet.

3. Elektrikud pusesid juhtmete kallal, kutsudes appi neitsi Maarjat, Moosest ja teisi tublisid pühakuid [---]

patenté : Les électriciens tripatouillaient les câbles, appelaient à la rescousse la Vierge Marie, Moïse et autres saints patentés [---]

KIVIRÄHK, A. *Liblikas. Le papillon*. Traduit par J. P. Ollivry

4. Ta rääkis kas Tiinast, kui hea ja tubli tüdruk see on, või lastest, kes olevat nii rõõmsad ja terved.

dévoué : Elle parlait soit de Tiina, disant à quel point elle était gentille et dévouée, ou des enfants, qui étaient en bonne santé et tellement joyeuses.

TAMMSAARE, A. H. *Tõde ja õigus IV. Indrek et Karin (Vérité et justice 4)*. Traduit par E. Toulouze.

5. Nende oma asi, porises vanamees, noored tublid rahvad teised mõlemad.

vigoureux : Ça les regarde, grommela son vieux, ils sont jeunes et vigoureux, tous les deux.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus I. La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1)*. Traduit par J. P. Ollivry.

6.[---] eesti rahvas on niigi väike ja nüüd peab üks selle tubli tõu vahvam esindaja elu lõpuni kusagil jõekaldal kaluripaadi otsas konutama [---]

fier : Le peuple estonien n'était déjà pas trop nombreux, sans qu'un des plus nobles représentants de cette fière race s'allât planter pour le restant de ses jours au bord de la rivière dans une barque de pêcheur [---]

KIVIRÄHK, A. *Liblikas. Le papillon*. Traduit par J. P. Ollivry.

FRA-EST (6 occurrences)

1. assidu : Popol, il était très assidu, à l'école.	Popol oli koolis väga tubli õpilane.	SCHMITT, E.-E. <i>Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran</i> . <i>Härra Ibrahim ja Koraani õied</i> . Traduit par I. Koff.
2. docile : Quand j'avais été docile, Mlle de Gcecklin me faisait cadeau d'une image qu'elle sortait d'un petit manchon.	Kui ma olin tubli olnud, kinkis Mademoiselle Goecklin mulle pildi, mille ta võttis oma väikesest muhvist.	GIDE, A. <i>Si le grain ne meurt</i> . <i>Surra, et elada</i> . Traduit par L. Tomasberg.
3. trionphant : Il patienta quelques minutes et put contempler, sur les murs, des photographies d'étudiants triomphants, brandissant des coupes et des médailles, le long de pistes de ski ou de torrents furieux.	Kuna tal paluti mõni minut oodata, silmitses ta seintel rippuvaid fotosid tublidest tudengitest, kes vehkisid mõne suusaraja või kärestiku ääres uhkelt karikate ja medalitega.	GRANGÉ, J.-C. <i>Les rivières pourpres</i> . <i>Purpurjõed</i> . Traduit par P. Kruus.
4. appliqué : Une institutrice appliquée.	Tubli õpetajanna.	GRANGÉ, J.-C. <i>Les rivières pourpres</i> . <i>Purpurjõed</i> . Traduit par P. Kruus.
5. sauf : Mais l'alerte passée, Marthe saine et sauve, on reprenait la consigne.	Aga oht möödab, Marthe terve ja tubli, pani ta keelu jälle peale	RADIGUET, R. <i>Le diable au corps</i> . <i>Saatan ihus</i> . Traduit par M. Endjärv.
6. solide : Elle était enthousiaste de ce petit pays, sage et solide.	Ta oli sellest väikesest, targast ja tublist maast vaimustatud.	COHEN, A. <i>Le livre de ma mère</i> . <i>Raamat minu emast</i> . Traduit par M. Talvet.

7. Les constructions nominales, pronominales et verbales (12 occurrences)

EST-FRA (8 occurrences)

1. Juhanson oli olnud tegelikult üpris tubli ja rahuliku loomuga mees ja lesk räägib tema ähvardamise juttu Lehtpuu peale lihtsalt meelegibedusest.	Juhanson avait été quelqu'un de très bien, un père tranquille, et sa veuve ne l'accusait, lui, Lehtpuu, avec cette histoire de menaces que par pure acrimonie.	KROSS, J. <i>Silmade avamise päev</i> . <i>La vue retrouvée</i> . Traduit par J.-L. Moreau.
2. Noh, ma ei taha salata, et ma olin ju ikkagi taluomanik ja mõtlesin ka selle peale, et see tubli mees võiks mulle sel raskel ajal talus suureks abiks olla...	Voyez -vous, je ne veux pas vous le cacher, j'étais tout de même propriétaire d'une ferme, je me suis dit aussi que c'était quelqu'un de bien, qu'il pourrait me donner un sérieux coup de main en cette période difficile...	KROSS, J. <i>Silmade avamise päev</i> . <i>La vue retrouvée</i> . Traduit par J.-L. Moreau.

3. Mille peale direktor (tagantjärele mõelda tubli mees ja kõva matemaatik pealegi, aga loomult pedant ja kutsumuselt kriminalist) oleks teinud asja hoopis suureks ja tüütuks.	Celui -ci, coeur d'or, tout compte fait, et excellent mathématicien, mais coupeur de cheveux en quatre par tempérament et criminaliste par vocation, en aurait fait toute une affaire.	KROSS, J. <i>Silmade avamise päev. La vue retrouvée.</i> Traduit par J.-L. Moreau.
4. Härra Molli saadetud neli bisaia poissi olid üle ootuste tublid.	Les quatre Visayans envoyés par Moll dépassaient toutes nos espérances.	KROSS, J. <i>Vastutuulelaev. L'œil du grand tout.</i> Traduit par J.-L. Moreau.
5. Ta luges ilusaid eesti naiste nimesid, kes olid nii tublid olnud ja oma pisikesele rahvale uusi liikmeid kinkinud — see oli kui röömus ringmäng, kus kirendasid rahvariided —, aga ta ei osanud nende seast eraldada seda ainust.	Il parcourut les beaux patronymes de ces Estoniennes qui avaient eu la bonté d'offrir de nouveaux membres à leur petite nation ? cela le fit penser à une joyeuse danse villageoise où chatoyaient des costumes folkloriques ?, mais il ne parvint pas à identifier son élue.	VALTON, A. <i>"Mustamäe armastus". «L'amour à Mustamäe».</i> Traduit par A. Chalvin.
6. Kiusasime neid nagu jaksasime, eriti tubli oli siin onu Leks [---]	Nous les tourmentions de tout notre possible, et le Leks, en particulier, faisait preuve pour cela d'un talent exceptionnel.	KIVIRÄHK, A. <i>Liblikas. Le papillon.</i> Traduit par J. P. Ollivry
7. Volgasakslane on tubli meistrimees, Karl teadis kindlalt, et ükskord ikka saab traktor korda.	Pour Karl ce n'était qu'une aventure, et il faisait confiance à l'Allemand qui connaissait son métier : tôt ou tard, il devait bien finir par remettre ce malheureux moteur en marche.	KIIK, H. <i>Maria Siberimaal. Marie en Sibérie.</i> Traduit par H. Payet.
8. Õieti öelda, mul on teist kahju, olite tubli töömees.	Franchement, je vous regretterai, vous travaillez bien.	TAMMSAARE, A.H. <i>Tõde ja õigus V. Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5).</i> Traduit par J. P. Ollivry.
FRA-EST (4 occurrences)		
1. Sevrans on inimene, kes on väga soe ja väga aktiivne oma kohalikes asjades.	Sevrans est un homme chaleureux et très actif pour la commune.	VARGAS, F. <i>Un peu plus loin sur la droite. Natuke edasi paremat kätt.</i> Traduit par H. Payet.
2. Ludwig ütles, et sa oli väga hästi läinud.	Jah, Ludwig ütles, et olid tubli.	VARGAS, F. <i>Un peu plus loin sur la droite. Natuke edasi paremat kätt.</i> Traduit par H. Payet.
3. Pärast seda, kui ma olen teinud operatsiooni, olen ma väga hästi läinud.	Aga mina olin ju operatsioonil tubli.	SCHMITT, E.-E. <i>Oscar et la dame rose. Oskar ja Roosamamma.</i> Traduit par I. Koff.

4. Ce reje ton de Vandoosler le Vieux l'intriguait. See Vandoosleri võsuke on üks tubli poiss!

VARGAS, F. *Un peu plus loin sur la droite.*
Natuke edasi paremat kätt. Traduit par H. Payet.

8. pas d'équivalent (5 occurrences)

EST-FRA (2 occurrences)

1. Muidu oli isa töökas ja tubli, kuldsete kätega meister, kes valmistas ise kogu meie mööbli ja oskas koguni sepatööd teha.

Pour le reste, mon père était un homme travailleur et habile de ses mains, qui avait construit lui-même tout notre mobilier et connaissait même la ferronnerie.

KIVIRÄHK, A. *Liblikas.*
Le papillon. Traduit par J. P. Ollivry

2. Kui ilus päike on täna ! Sa vaata, kui tublid lehmad, vai nemad juba rohtu leidnud.

Quel beau soleil aujourd'hui ! Malignes, va !

KIIK, H. *Maria Siberimaal.*
Marie en Sibérie. Traduit par H. Payet.

FRA-EST (3 occurrences)

1. Au fond, si je n'avais pas fait autre chose, j'aurais fait assassin.

Tõtt-õelda, poleks ma aina tegelnud muude asjadega, oleks minust võinud tubli mõrtsukas saada.

VARGAS, F. *Un peu plus loin sur la droite.*
Natuke edasi paremat kätt. Traduit par H. Payet.

2. Bravo ! râla Charles pour de faux, bravo, le copilote !

« Braavo! » nurises Charles moe pärast. « Braavo ! Milline tubli abipiloot !

GAVALDA, A. *La consolante.*
Lohutaja. Traduit par S. Timmer.

3. Je me demande s'il dit des politesses ou s'il vient me houspiller comme un chien de garde.

Mõtisklen parasjagu, kas ta tuleb mind tervitama või on ta tubli valvur, kes minuga riidlema tuleb.

DUTEURTRE, B. *Le voyage en France.*
Reis Prantsusmaale. Traduit par T. Tamm.

LE PREMIER SENS : LES ÊTRES VIVANTS --> AU TOTAL : 113 OCCURRENCES

1.2. LE PREMIER SENS : LES SITUATIONS, LES FAITS, LES OCCURRENCES

1. L'EMPLOIE INTERJECTIF

1. C'est bien (6 occurrences)

EST-FRA (3 occurrences)

1. HUMEE : Jah ? LAREK : Ma panin eile tihastele pekki akna taha. HUMEE : Tubli.

LAREK - Hier j'ai mis du lard à la fenêtre, pour les mésanges. HUMEE - C'est bien !

TÄTTE, J. "Sild".
Le pont. Traduit par J. P. Ollivry.

2. Saab ise hakkama, tubli tüdruk !

Elle se débrouille toute seule, c'est bien.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus V. Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)*.
Traduit par J. P. Ollivry.

3. Proua Bosch ütles tunnustavalt : Tubli poiss, et sa ei nutagi.

Madame Bosch commenta d'un air appréciateur : C'est bien, mon garçon, tu ne pleures pas.

KROSS, J. *Paigallend*.
Le vol immobile. Traduit par A. Chalvin.

FRA-EST (3 occurrences)

1. Ce à quoi Orschwir a répondu : C'est bien Schloss, maintenant, je pense que tu as suffisamment de quoi t'occuper dans la cuisine, n'est ? ce pas ?

Mispeale Orschwir vastas : Tubli, Schloss, aga nüüd, ma usun, leiad sa endale köögis küllaldaselt tegevust, eks ole ?

CLAUDEL, P. *Le rapport de Brodeck*.
Brodecki raport. Traduit par A. Saar.

2. C'est bien, mémé, continue.

Tubli, memm, lase aga edasi.

GAVALDA, A. *Ensemble, c'est tout*.
Koos, see on kõik. Traduit par P. Kruus.

3. Vas -y, je te dirai... Top ! — C'est bien. Je ne dis pas que je ferai de toi un cordon-bleu, mais enfin...

Lase käia, ma ütlen, kui aitab. Väga hea ! Tubli. Ma ei julge lubada, et sinust tippkoka teen, kuid siiski...

GAVALDA, A. *Ensemble, c'est tout*.
Koos, see on kõik. Traduit par P. Kruus.

2. bien (2 occurrences)

EST-FRA (2 occurrence)

1. Olen nõus, naeris Elli. Tubli! hüüdis Indrek.

Tu es d'accord ? — D'accord, répondit Elli en riant. — Bien ! s'écria Indrek.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus V. Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)*.
Traduit par J. P. Ollivry.

2. Te olete juba tõlk ja midagi ei muutu.» Tõlk ma oleksin küll. Tubli, kirjutage siis kladesse alla; see on ainult see jutt, mis te täna rääkisite.

Vous êtes déjà interprète, et pour vous rien ne changera. » Pour être interprète, je suis d'accord. Bien, signez maintenant; il ne s'agit que de votre récit d'aujourd'hui.

KIIK, H. *Maria Siberimaal. Marie en Sibérie.* Traduit par H. Payet.

3. Allez, c'est bon. (1 occurrence)

FRA-EST (1 occurrence)

1. Eh ben, nous y voilà ! Allez, c'est bon. Respire. Tu l'as conceptualisé ton truc.

No nii, korras ! Tubli. Tõmba nüüd hinge. Said selle lõpuks välja öeldud.

GAVALDA, A. *La consolante. Lohutaja.* Traduit par S. Timmer.

4. Mais c'est qu'il fait ça très bien (1 occurrence)

FRA-EST (1 occurrence)

1. Serre bien fort ta petite main : voilà ! Marie, aidez -le ! Mais c'est qu'il fait ça très bien.

Hoia oma käekesega kõvasti-kõvasti kinni, nii ! Marie, aidake teda ! Vaata, kui tubli !

SARTRE, J.-P. *Les mots. Sõnad.* Traduit par L.-M. Kask.

5. bravo (4 occurrences)

EST-FRA (1 occurrence)

1. Karin asus lauda nimelt Kõögertali kõrvale, kes ütles talle varsti saladuslikult: «Tubli, proua Paas. Teie olete esimene naine, kes pole mind petnud.

En effet, Karin alla s'asseoir à côté de Kõögertal, qui bientôt lui dit, l'air énigmatique : « Bravo, madame Paas. Vous êtes la première femme qui ne m'a pas trompé.

TAMMSAARE, A. H. *Tõde ja õigus IV. Indrek et Karin (Vérité et justice 4.* Traduit par E. Toulouze.

FRA-EST (3 occurrences)

1. Bravo, Oscar, tu as réussi ton coup.

Tubli, Oskar, sa tegid ära.

SCHMITT, E.-E. *Oscar et la dame rose. Oskar ja Roosamamma.* Traduit par I. Koff.

2. Bravo, Louis, bravo, excellent !

Tubli, Louis, tubli, suurepärane !

VARGAS, F. *Un peu plus loin sur la droite. Natuke edasi paremat kätt.* Traduit par H. Payet.

3. Bravo, mon fils, merci !

Tubli, mu poeg, ole tänatud !

SCHMITT, E.-E. *Milarepa*.
Milarepa. Traduit par I. Koff.

6. Les autres équivalents (4 occurrences)

EST-FRA (3 occurrences)

1. Tubli!

Formidable !

KIIK, H. *Maria Siberimaal*.
Marie en Sibérie. Traduit par H. Payet.

2. Tubli!

Merveilleux !

KROSS, J. *Professor Martensi ärasõit*.
Le départ du professeur Martens.
Traduit par J.-L. Moreau.

3. Ema astub pisut kaugemale, otsekui
ammusest ning pähekulunud mängust osa
võttes, tõmbab silmad kissi ning teatab kuivalt:
Tubli, isegi savis juba väga tubli. Aga kas sulle
ei tundu, et see on natuke üleposeeritud ?
Mulle ei meeldi, näe, siit, ja, näe, siit ka.

Sa mère se recule un peu, comme s'il s'agissait là
d'un jeu ancien mille fois répété. Elle plisse les
yeux et commente sèchement : Pas mal. Même
en argile, pas mal du tout. Mais tu n'as pas
l'impression que c'est un peu trop posé ? Je
n'aime pas tellement cet endroit, là, et celui-là non
plus.

LUIK, V. *Ajaloo ilu*.
La Beauté de l'Histoire. Traduit par A. Chalvin.

FRA-EST (1 occurrence)

1. Vous êtes très fort.

Väga tubli.

KOLTÈS, B.-M. *Quai ouest*.
Läänekallas. Roberto Zucco. Traduit par T. Lepsoo.

LE PREMIER SENS : LES SITUATIONS, LES FAITS, LES OCCURRENCES :

1. L'EMPLOI INTERJECTIF -->AU TOTAL : 18 occurrences

2. LES CAS DANS LESQUELS UN NOM INANIMÉ EST CARACTÉRISÉ (EN ESTONIEN ET/OU EN FRANÇAIS)

1. Bon (3 occurrences)

EST-FRA (1 occurrence)

1. Kui nad minuga olid kurjustanud, siis tuli tarkus pähe ja juba ise läksin võtsin toast luisu ja saeviili ka. Ülemus ütles, et tubli, ise pomises veel edasi, et ega Venemaal ole õiget viili ollagi.

Sous l'effet du blâme, l'esprit m'est revenu et, de moi-même, je suis allée chercher un aiguiseur sans oublier une lime de scie. Le chef a approuvé : bonne idée, et ajouté en marmottant qu'une bonne lime, en Russie, on n'en trouvait point.

KIIK, H. *Maria Siberimaal.*
Marie en Sibérie. Traduit par H. Payet.

FRA-EST (2 occurrences)

1. Très bonne réunion, Martine, bravo, c'est du très bon boulot, tu es nouvelle ici ? j

Väga hea koosolek, Martine, braavo, väga tubli töö, oled sa siin uus ?

BEIGBEDER. *99 francs.*
17,90 €. Traduit par A. Saar.

2. Bonne initiative,

Tubli pealehakkamine.

VARGAS, F. *Debout les morts.*
Elus või surmud. Traduit par A. Saar.

2. Solide (2 occurrences)

EST-FRA (2 occurrence)

1. Vene rahva tublide omaduste juures piisab selleks kaheteistkümnest arukast aastast..

Compte tenu des solides qualités du peuple russe, il ne faut pour cela qu'une douzaine d'années de bon sens...

KROSS, J. *Keisri hull.*
Le fou du tzar. Traduit par J.-L. Moreau.

2. Antud juhul olevat tarvis ühte tublit, lollikindlat diagnoosi, mis kõigisse paberitesse kirja läheb.

Dans le cas présent, il faut un diagnostic solide, qui sera porté sur tous les papiers.

LUIK, V. *Ajaloo ilu.*
La Beauté de l'Histoire. Traduit par A. Chalvin.

3. (tout à fait) excellent (2 occurrences)

EST-FRA (2 occurrences)

1. Ikkagi tubli tükk siimaani, vähemalt üldmulje järgi.

Excellent ouvrage tout de même jusqu'à présent, du moins quant à l'impression générale.

KROSS, J. *Professor Martensi ärasõit.*
Le départ du professeur Martens.
Traduit par J.-L. Moreau.

2. See polnud, nagu Ullo ütles, oma erksuselt ehk mitte just Kristjan Jaak (ja ta oligi nime poolest hoopis Nikolai), aga eesti keelt tollasel tubliil Jõgeveri ja kompanii tasemel oskas ta õpetada laitmatult.

Du point de vue de la vivacité intellectuelle, comme le disait Ullo, on ne pouvait guère le comparer à Kristjan Jaak Peterson (son prénom était d'ailleurs Nikolai), mais il enseignait de façon irréprochable un estonien d'un niveau tout à fait excellent pour l'époque, le niveau de Jõgever et compagnie.

KROSS, J. *Paigallend*.
Le vol immobile. Traduit par A. Chalvin.

4. Les autres équivalents adjectivaux (2 occurrences)

FRA-EST (2 occurrences)

1. **accompli** : [---] il buvait une bière fraîche en mesurant l'ampleur du travail accompli [---]

Franck jõi külma õlut ja mõõtis oma tubli töö tulemusi [---]

GAVALDA, A. *Ensemble, c'est tout*.
Koos, see on kõik. Traduit par P. Kruus.

2. **beau** : J'ai fait du beau travail, je crois.

Usun, et tegin tubli töö.

CLAUDEL, P. *Le rapport de Brodeck*.
Brodecki raport. Traduit par A. Saar.

5. Les constructions verbales (2 occurrences)

EST-FRA (1 occurrence)

1. Kui tervis sellest kätte väga tubliks läheb, siis reguleerivad viinaga tagasi.

Et si par la suite on s'avère trop gaillard, la modération se fait à la vodka.

KIIK, H. *Maria Siberimaal*.
Marie en Sibérie. Traduit par H. Payet.

FRA-EST (1 occurrence)

1. Tu as déjà bien déblayé le terrain, songeait-elle en trottinant jusqu'à la station de métro, mais y a encore du boulot, hein ?

Sa oled tubli puhastustööd teinud, mõtles Camille metrojaama poole lonkides, «kuid tööd jätkub veel, mis?»

GAVALDA, A. *Ensemble, c'est tout*.
Koos, see on kõik. Traduit par P. Kruus.

6. Pas d'équivalent (2 occurrences)

FRA-EST (2 occurrence)

1. C'est pas un exploit, ça ?

Tubli saavutus, mis ?

BEIGBEDER. *99 francs*.
17,90 €. Traduit par A. Saar.

2. Oublia alors ses bonnes résolutions et ruina le boulot de la pharmacienne.

Ta unustas apteekrile antud lubadused ja keeras nende tubli töö nässu.

GAVALDA, A. *La consolante. Lohutaja*. Traduit par S. Timmer.

**LE PREMIER SENS : LES SITUATIONS, LES FAITS, LES OCCURRENCES:
2. LES CAS DANS LESQUELS UN NOM INANIMÉ EST CARACTÉRISÉ
-->AU TOTAL : 13 occurrences**

**LE PREMIER SENS : LES SITUATIONS, LES FAITS, LES OCCURRENCES :
AU TOTAL : 31 occurrences**

**LE PREMIER SENS:
AU TOTAL : 144 occurrences**

LE DEUXIÈME SENS: LA PUISSANCE

1. Les équivalents adjectivaux (2 occurrences)

EST-FRA (2 occurrences)

1. Enam Jaagupi elukaid ei kardetud, tubli jalahoop peletas nad alati eemale.

bon : Ses créatures n'inspiraient plus de crainte, avec un bon coup de pied on arrivait toujours à les effaroucher et à les éloigner.

KIVIRÄHK, A. *"Kunstnik Jaagup"*. «Un artiste». Traduit par J.-P. Minaudier.

2. mitmel puhul on temagi, ätt, kuumaks teinud nende turjad kas või lihtsalt luuavarre või vana labidatükiga ! mihukesi obadusi on ta neilt isegi vastu saanud, kui ta polnud tarvilisel määral kärmas end kaitsma vihaste sõnnide eest ! et nad teeivad temast järelejääva varandusenatukesegi pärast ühe tubli mürtsu, selle üle ei maksa ju samuti imestada !

Beau : combien de fois a -t-il lui-même, le père, chauffé leurs échines simplement avec un manche à balai ou un vieux fragment de bêche... et quels horions il en a reçu en échange, lorsqu'il n'avait pas été assez agile en se garant de ces taureaux enragés... Et si, pour le peu de bien qu'il leur laisserait, ils provoquaient une belle bagarre, il ne fallait également pas s'en étonner outre mesure.

JAKOBSON, A. *"Hundid"*. *Les loups*. Traduit par M. Navi-Bovet.

2. Les constructions verbales (2 occurrences)

EST-FRA (2 occurrences)

1. Sellest tuli Andresele tubli saun, kuid Indrek sai karjas Andreselt veel parema sauna, nii et töetunnistaja hädakisa kostis kaugele, kaugele.

Andres reçut un bon savon, mais Indrek encore bien davantage, de la part de son frère aîné, quand ils allèrent mener les bêtes au pré, et les cris de celui qui avait témoigné de la vérité retentirent au loin.

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus I. La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1)*. Traduit par J. P. Ollivry.

2. Magava lapse kandmine oli andnud talle tubli sauna sügisesest vilust tuulest ja üdini tikkuvast niiskusest hoolimata.

À porter l'enfant, il avait fait de l'exercice et s'était réchauffé, malgré la fraîcheur du vent d'automne et l'humidité qui le pénétrait jusqu'à la moelle.

TAMMSAARE, A. H. *Tõde ja õigus III. Jours d'émeutes (Vérité et justice 3)*. Traduit par J.-P. Minaudie.

3. Pas d'équivalent

FRA-EST (1 occurrence)

Encore que, il voulait bien l'admettre, il n'aurait rien eu contre abattre ses poings de fouilleur précautionneux sur le crâne de Blanchet.

Aga mis sest enam, ja kui aus olla, lajataks ta oma muinsustegelase rusikaga sellele Blanchet'le küll, lausa mõnuga, ühe tubli obaka vastu kolpa.

VARGAS, F. *Un peu plus loin sur la droite. Natuke edasi paremat kätt*. Traduit par H. Payet.

LE DEUXIÈME SENS: LA PUISSANCE --> AU TOTAL : 5 occurrences

LE TROISIÈME SENS : LA GRANDEUR, LA TAILLE, LA QUANTITÉ

1. bon (39 occurrences)

EST-FRA (7 occurrences)

1. Aga Georgis oli ja on tubli annus Bockide kangekaelsust.

Mais il y avait — il y a — en Georg une bonne dose de l'opiniâtreté des Bock.

KROSS, J. *Keisri hull. Le fou du tzar*. Traduit par J.-L. Moreau.

2. Mis see armastus muud on kui tubli annus enesesisendust.

Avec une bonne dose d'autosuggestion.

VALTON, A. *Liisa ja Robert. Lisa et Robert*. Traduit par E. V. de Pina Martins

3. Ma ei tea enam, millal, aga kunagi hiljem hakkasin taipama, et neis vanaema kannatustes oli ilmsesti tubli jagu liialdust [---]

[---] je compris peu à peu qu'il y avait à l'évidence, dans ces souffrances de grand-mère, une bonne part d'exagération [---]

KROSS, J. *Silmade avamise päev. La vue retrouvée*. Traduit par J.-L. Moreau.

4. Suure vaevaga, tubli malakas peos, pääses ta rehealuse väravatest sisse ja sulges nad enese järel uuesti, kuna koer jäigi väravate taha tema jälgi nuusutama ja haukuma.	Avec bien du mal, armé d'un bon gourdin, il réussit à entrer par la porte de la grange à battre et la referma sur lui, pendant que de l'autre côté le chien continuait à renifler ses traces et à aboyer.	TAMMSAARE, A. H. <i>Tõde ja õigus II. Indrek (Vérité et justice 2)</i> . Traduit par J. P. Ollivry.
5. Aga muidugi, tema saab oma kõntide eest lindi rinda, ja kui vaja, tubli paiuki, kuid mis sain mina ?	Bien sûr, on va le décorer pour le prix de ses os, il aura une bonne pension d'invalidité si nécessaire, et moi, qu'est -ce que j'ai eu ?	TAMMSAARE, A. H. <i>Tõde ja õigus III. Jours d'émeutes (Vérité et justice 3)</i> . Traduit par J.-P. Minaudie.
6. Seal oli koos tubli kaksikümme inimest.	Il y avait là une bonne vingtaine de personnes.	KAPLINSKI, J. <i>"Postmark ja suudlus". «Le timbre et le baiser»</i> . Traduit par A. Chalvin.
7. Lihunikutööd ei teinud Andres kunagi hea meelega, sellepärast avaski ta õlleankru, et enne tubli janu juua, kui hakkab kõhutama pussi.	Andres n'aimait guère le travail de boucherie, c'est pourquoi il avait commencé par soutirer de la bière, pour boire un bon coup avant d'aiguiser son couteau.	TAMMSAARE, A.H. <i>Tõde ja õigus I. La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1)</i> . Traduit par J. P. Ollivry.
FRA-EST (32 occurrences)		
1. L'incertitude persiste une bonne minute, puis la crise passe.	L'incertitude persiste une bonne minute, puis la crise passe.	HOUELLEBECQ, M. <i>Extension du domaine de la lutte. Võitlusvälja laienemine</i> . Traduit par T. Tamm.
2. Ils se tinrent par la barbichette pendant un bon quart d'heure puis [---]	Nad põrnitsesid teineteist tubli veerand tundi [---]	GAVALDA, A. <i>Ensemble, c'est tout. Koos, see on kõik</i> . Traduit par P. Kruus.
3. Quand elle se releva une bonne demi-heure plus tard, l'autre dormait en souriant.	Kui Camille end tubli pool tundi hiljem püsti ajas, magas vanaproua õndsas und.	GAVALDA, A. <i>Ensemble, c'est tout. Koos, see on kõik</i> . Traduit par P. Kruus.
4. Ayant une bonne demi-heure à l'attendre, nous nous assîmes à la terrasse d'un café.	Et meil oli tubli pool tundi oodata, istusime kohviku terrassile.	RADIGUET, R. <i>Le diable au corps. Saatan ihus</i> . Traduit par M. Endjärvi.
5. Les relectures et les corrections m'occupent encore une bonne demi-heure.	Ülelugemine ja paranduste tegemine võtab veel tubli pool tundi.	DUTEURTRE, B. <i>Le voyage en France. Reis Prantsusmaale</i> . Traduit par T. Tamm.
6. Ils restèrent silencieux une bonne heure.	Nad vaikisid tubli tund aega.	WERBER, B. <i>Le père de nos pères. Meie isade isa</i> . Traduit par P. Kruus.
7. Comme d'habitude, Croûteux m'accueillit, et on me fit poireauter dans l'antichambre une bonne heure.	Nagu tavaliselt, võttis Koorik mind vastu ja jättis tubliks tunniks eesruumi konutama.	CLAUDEL, P. <i>Les âmes grises. Hallid hinged</i> . Traduit par T. Vilimaa.

8. Evidemment, tout ça m'a quand même pris une bonne heure.	Kõige selle peale kulus aga tubli tund aega.	WERBER, B. <i>Le père de nos pères. Meie isade isa.</i> Traduit par P. Kruus.
9. Le chemin qui menait à Paris n'étant pas empierré, il fallait deux bonnes heures à pied pour joindre la cité.	Pariisi viiv tee polnud sillutatud, jala oli sinna tubli kahe tunni tee.	QUIGNARD, P. <i>Tous les matins du monde. Kõik maailma hommikud.</i> Traduit par T. Tamm.
10. Il marcha encore deux bonnes heures.	Ta kõndis veel tubli kaks tundi.	VARGAS, F. <i>Debout les morts. Elus või surnud.</i> Traduit par A. Saar.
11. Carlotta partit pour la ville et fut absente une bonne dizaine de jours [---]	Carlotta läks linna ja jäi ära tubli tosinaks päevaks [---]	KALDA, K. <i>Un roman estonien. Eesti romaan.</i> Traduit par A. Saar.
12. [---] la guerre se poursuivit deux bonnes semaines après la victoire fêtée à Berlin.	[---] sõda jätkus veel tubli kaks nädalat pärast seda, kui Berliinis oli võitu tähistatud.	MAKINE, A. <i>La vie d'un homme inconnu. Tundmatu mehe elu.</i> Traduit par T. Tamm.
13. Bien qu'en retraite depuis quatre bonnes années, il se rendait de temps à autre à V.	Kuigi ta oli oma tubli neli aastat pensionil olnud, käis ta aeg-ajalt V. linnas.	CLAUDEL, P. <i>Les âmes grises. Hallid hinged.</i> Traduit par T. Vilimaa.
14. [---] les politiciens et même les simples mortels allaient utiliser pendant au moins une bonne décennie [---]	[---] poliitikud ja koguni lihtinimesed pruukisid tubli kümme aastat terves maailmas.	MAKINE, A. <i>La vie d'un homme inconnu. Tundmatu mehe elu.</i> Traduit par T. Tamm.
15. Elle avait prévu de l'embrasser, mais lorsqu'elle amorça le geste il recula d'un bon mètre.	Ta oli mõelnud, et suudleb poega põsele, ent niipea kui ta katset tegi, astus poiss tubli meetri jagu tagasi.	HOUELLEBECQ. <i>Les particules élémentaires. Elementaarosakesed.</i> Traduit par I. Koff.
16. J'en avais tiré quarante bons centimètres que j'avais ensuite déchirés en petites franges.	Olin tubli nelikümmend sentimeetrit lahti urgitsenud ja seejärel selle väikesteks narmasteks rebinud.	CLAUDEL, P. <i>Les âmes grises. Hallid hinged.</i> Traduit par T. Vilimaa.
17. Tisserand s'est levé et s'est rendu compte que, debout, l'autre le dépassait de quarante bons centimètres.	Tisserand tõusis püsti ja taipas, et seistes on teine temast tubli neljakümne sentimeetri jagu pikem.	HOUELLEBECQ, M. <i>Extension du domaine de la lutte. Võitlusvälja laienemine.</i> Traduit par T. Tamm.
18. [---] on s'est retrouvés une bonne trentaine dans l'auberge [---]	[---] oli meid kõrtsis juba tubli kolmkümmend meest [---]	CLAUDEL, P. <i>Le rapport de Brodeck. Brodecki raport.</i> Traduit par A. Saar.
19. [---] il y avait aussi une bonne centaine de gens [---]	[---] platsil läve ees seisis veel tubli sada inimest [---]	CLAUDEL, P. <i>Les âmes grises. Hallid hinged.</i> Traduit par T. Vilimaa.
20. [---] j'entendis encore une bonne vingtaine de fois mon nom [---]	[---] kuulsin veel tubli kaksikümmend korda oma nime [---]	KALDA, K. <i>Un roman estonien. Eesti romaan.</i> Traduit par A. Saar.

21. Les maisons closes sont supposées être interdites en France ; pourtant, rien qu'à Paris, on en dénombre une bonne cinquantaine.	Prantsusmaal peaksid lõbumajad olema keelatud, kuid sellegipoolest leidub neid ainuüksi Pariisis tubli viiskümmend tükki.	BEIGBEDER, F. <i>99 francs</i> . 17,90 €. Traduit par A. Saar.
22. Le géant roux se servit une bonne dose de whisky pur malt hors d'âge, de marque Glenlivet [---]	Punapäine hiiglane kallast endale tubli koguse väga vana puhast linnaseviskit, Glenlivet'd [---]	WERBER, B. <i>Le père de nos pères. Meie isade isa</i> . Traduit par P. Kruus.
23. Les arrivants firent la grimace en constatant que les deux humains avaient déjà consommé une bonne quantité de leurs biscuits	Saabujad krimpsutasid nägu, nähes, et kaks inimest olid tubli koguse „nende” küpsiseid nahka pistnud.	WERBER, B. <i>Le père de nos pères. Meie isade isa</i> . Traduit par P. Kruus.
24. Redressant sa tête lourde, la jeune fille reprit conscience du contour des formes, aspira une bonne goulée d'air filtré et considéra, incrédule, son libérateur.	Pannes raskeks muutunud pea uuesti püstiasendisse, hakkas neiu nägemine taastuma, ta hingas sisse tubli sõõmu filtreeritud õhku ja silmitses uskumatult oma vabastajat.	WERBER, B. <i>Le père de nos pères. Meie isade isa</i> . Traduit par P. Kruus.
25. Une fausse blonde siliconée avale une bonne gorgée de sperme.	Silikoon rindadega võltsblondiin neelab tubli sõõmu spermat.	BEIGBEDER, F. <i>99 francs</i> . 17,90 €. Traduit par A. Saar.
26. Elle aspira un bon coup.	Ta hingas tubli sõõmu õhku.	VARGAS, F. <i>Debout les morts. Elus või surnud</i> . Traduit par A. Saar.
27. Eerik détenait une bonne partie des actions du journal [---]	Eeriku valduses oli tubli osa ajalehe aktsiatest.	KALDA, K. <i>Un roman estonien. Eesti romaan</i> . Traduit par A. Saar.
28. [---] allant d'un bon pas vers les tréteaux, les chopes, les verres, les pichets, les saucisses et les brioches.	[---] võttes tubli sammul kursi pikkade laudade, õllekruuside ja klaaside, veinipunsude, vorstikeste ja saiakeste manu.	CLAUDEL, P. <i>Le rapport de Brodeck. Brodecki raport</i> . Traduit par A. Saar.
29. L'ennui le terrifie alors qu'il n'y a rien de plus constructif et généreux qu'une bonne dose quotidienne de temps morts, d'instantanés chiants, d'emmerdement médusé, seul ou à plusieurs.	Igavus kohutab teda, kuigi pole ju midagi konstruktiivsemat ega õilsamat kui igapäevane tubli doos surnuks löödud aega, tütusehetki ja nüridust kas üksi või hulgakesi koos.	BEIGBEDER, F. <i>99 francs</i> . 17,90 €. Traduit par A. Saar.
30. Il me dépassait d'une bonne tête.	Ta oli minust tubli pea jagu pikem.	CLAUDEL, P. <i>Le rapport de Brodeck. Brodecki raport</i> . Traduit par A. Saar.
31. Il s'est arrêté à ma hauteur, il me dépassait d'une bonne tête [---]	Ta jäi minu ees seisma, ta oli minust tubli peajagu pikem [---]	HOUELLEBECQ. <i>Les particules élémentaires. Elementaarosakesed</i> . Traduit par I. Koff.
32. Lucien rit, renifla un bon coup et rechargea le foyer en poussant une grande bûche avec le pied.	Lucien naeris, nuuskas tubli ninatäie ja kohendas tuld, lükates üht suurt halgu jalaga.	VARGAS, F. <i>Debout les morts. Elus või surnud</i> . Traduit par A. Saar.

2. grand (6 occurrences)

EST-FRA (1 occurrence)

1. Enne lauast tõusmist rüüpasin, nagu onu Frans ütleb, öömütsiks tubli lonksu Johnnie Walke-rit, härra Moll oli tellinud meile pudeli lauale, aga teadsin, et ka see mind kuigivõrd ei aita.

Avant de me lever de table, je bus, " en guise de bonnet de nuit " comme aurait dit l'oncle Frans, une grande rasade du Johnnie Walker dont Moll avait commandé une bouteille, mais je savais bien que cela non plus ne servirait à rien.

KROSS, J. *Vastutuulelaev.*
L'œil du grand tout. Traduit par J.-L. Moreau.

FRA-EST (5 occurrences)

1. Elle cassa des noix, des noisettes, éplucha des figues, titilla une grande quantité de girolles et roula des petites mottes de beurre entre deux spatules striées.

Ta purustas kreeka ja sarapuupähkleid, puhastas viigimarju, kraapis puhtaks tubli koguse kukeseeni ja meisterdas kahe triibulise spaatliga väikeseid võirulle.

GAVALDA, A. *Ensemble, c'est tout.*
Koos, see on kõik. Traduit par P. Kruus.

2. Lucrèce Nemrod but, elle aussi, une grande lampée.

Lucrèce Nemrod võttis samuti tubli lonksu.

WERBER, B. *Le père de nos pères.*
Meie isade isa. Traduit par P. Kruus.

3. Lucrèce Nemrod enfourna dans sa bouche un gros chewing-gum noir à la réglisse, puis aspira une grande bouffée d'air froid.

Lucrèce Nemrod pistis suhu suure musta lagritsanätsu ja hingas sisse tubli sõõmu külma õhku.

WERBER, B. *Le père de nos pères.*
Meie isade isa. Traduit par P. Kruus.

4. Si je savais seulement de quoi j'ai eu peur, j'aurais déjà fait un grand pas.

Kui ma vaid teaksin, mis mind hirmutas, teeksin sellega tubli sammu edasi.

SARTRE, J.-P. *La nausée.*
liveldus. Traduit par T. Lepsoo.

5. Oui, il y a eu cette grande respiration, comme un beau soupir, lorsque l'on pense en soi qu'une chose est enfin arrivée, et qu'en respirant ainsi, on veut montrer qu'on l'avait attendue, et qu'on est bien heureux qu'elle advienne.

Jah, see oli tubli sügav ohe, kui tuntakse, et üks asi on lõpuks korras, kui niimoodi hingates näidatakse, et seda oodati ja et ollakse kordamineku üle õnnelik.

CLAUDEL, P. *Les âmes grises.*
Hallid hinged. Traduit par T. Vilimaa.

3. les autres équivalents adjectivaux (7 occurrences)

EST-FRA (4 occurrences)

1. Aga just nagu Tiina sõnade kiuste ka Indrek murdis nüüd tahvli küljest tubli suutäie ja sõi selle sõnalausumata ära [---]

beau : Mais comme pour la contredire, Indrek cassa à son tour un beau morceau de la tablette, qu'il mangea sans prononcer un mot [---]

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus V. Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)*. Traduit par J. P. Ollivry.

2. Lõpuks kehtis ta oma rippuva tagumikuga pükse, sülgas tänavale tubli låraka ja pani hoovivårava kinni.

gros : Il remonta pour finir son pantalon au derrière tombant, jeta un gros crachat dans la rue et referma son portail.

VALTON, A. *"Tünn". «Le tonneau»*. Traduit par : A. Chalvin.

3. Igatahes rüüpas ta oma kannu tubli ohvitserijanuga tühjaks [---]

honnête : Toujours est -il qu'il vida son pichet avec une honnête soif d'officier [---]

KROSS, J. *Keisri hull. Le fou du tzar*. Traduit par J.-L. Moreau.

4. Muidugi läks asja liikumapanek Dunant'il tublid miljonid maksma.

quelques : Sans doute la mise en route de l'affaire lui a -t-elle coûté quelques millions.

KROSS, J. *Professor Martensi ärasõit. Le départ du professeur Martens*. Traduit par J.-L. Moreau.

FRA-EST (3 occurrences)

1. **long** : Elle avait trop mangé et une longue marche s'imposait.

Ta oli liiga palju söönud ja üks tubli jalutuskäik kulus ära.

GAVALDA, A. *Ensemble, c'est tout. Koos, see on kõik*. Traduit par P. Kruus.

2. **joli** : Te voilà avec un joli morceau de ferraille à présent...

Nüüd on sul tubli tükk rauda sees ja puha..

GAVALDA, A. *Ensemble, c'est tout. Koos, see on kõik*. Traduit par P. Kruus.

3. **drôle** : Ça lui a donné un drôle de choc et toute la suite.

Eks ta saanud sellest tubli šoki.

VARGAS, F. *Debout les morts. Elus või surnud*. Traduit par A. Saar.

4. LES CONSTRUCTIONS VERBALES (4 occurrences)

EST-FRA (2 occurrences)

1. Sellepärast katsungi heast-paremast tubli nutu kätte saada ja mõtlen siis : soo, nutt on nutetud, nüüd pole tükil ajal enam midagi karta.

C'est pour cela que j'essaie de toutes mes forces de pleurer un bon coup, après quoi je me dis : ? Ça y est, j'ai bien pleuré, maintenant je n'ai rien à craindre pendant un bout de temps. ?

TAMMSAARE, A. H. *Tõde ja õigus II. Indrek (Vérité et justice 2)*. Traduit par J. P. Ollivry.

2. Aga teisiti ta ei saanudki toimida, sest loodus oli mu isale kinkinud vägeva habemekasvu ja juba paari tunniga ilmus tema lõuale uus tubli oras.

En réalité il ne pouvait faire autrement, car la nature l'avait doté d'une barbe à la croissance vigoureuse, et au bout de deux heures la nouvelle pousse était déjà bien visible.

KIVIRÄHK, A. *Liblikas*.
Le papillon. Traduit par J. P. Ollivry

FRA-EST (2 occurrences)

1. Louis s'était à son tour légèrement tourné vers Blanchet, et, à sa satisfaction, Marc nota qu'il le dépassait aisément de taille.

Järsu liigutusega pöörab Louis end omakorda Blanchet'poole ja Marc täheldab rahuldustundega, et tema semu kõrgub tubli peajao üle vastase.

VARGAS, F. *Un peu plus loin sur la droite*.
Natuke edasi paremat kätt. Traduit par H. Payet.

2. Il faudra bien compter deux jours pour ce boulot.

Selle töö peale kulub tubli kaks päeva.

VARGAS, F. *Debout les morts*.
Elus või sumud. Traduit par A. Saar.

5. PAS D'ÉQUIVALENTS (4 occurrences)

EST-FRA (1 occurrence)

1. Tema oli peremees, kohaomanik ja võis oma maa peal teha, mis tahtis : paisutas mõnes paigas vett, lõhkus piirilt aedu ja tõstis nad oma maa sisse, nii et piiri ja aia vahele jäi tubli tänavalaiune maariba, kuhu asutas puuistanduse

Il était maître chez lui, propriétaire, et il pouvait bien faire ce qui lui plaisait sur ses terres : inonder telle parcelle, abattre la clôture sur la limite pour la déplacer à l'intérieur de son terrain, laissant entre la clôture et la frontière une bande de terre de la largeur d'un chemin pour y planter des arbres

TAMMSAARE, A.H. *Tõde ja õigus I*.
La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1).
Traduit par J. P. Ollivry.

FRA-EST (3 occurrences)

1. Certes, 89 euros c'est une somme, opinait -il gravement, et... qu'en pense ton ami le... Le gros...

Loomulikult, 89 eurot on tubli summa, nõustus ta tõsiselt, ja... mida arvab sellest sinu sõber... paks...

GAVALDA, A. *Ensemble, c'est tout*.
Koos, see on kõik. Traduit par P. Kruus.

2. Il tituba jusqu'à la pompe, rinça, laissa gonfler puis exploser sa pauvre gueule de bois, vomit en se relevant et recommença.

Ta kakerdas pumbani, niisutas pead ja jõi mitu tublit sõõmu vett, püsti tõustes aga oksendas ning alustas otsast peale.

GAVALDA, A. *La consolante*.
Lohutaja. Traduit par S. Timmer.

3. Le maire devait encore dormir et les appellerait mollement dans la matinée, et c'était encore ça de gagné pour l'assassin

Niisiis, linnapea alles magab ja oma lodevuses ei võta toru enne hilishommikut – mõrtsukale tubli ajapikendus.

VARGAS, F. *Un peu plus loin sur la droite.*
Natuke edasi paremat kätt. Traduit par H. Payet.

LE TROISIÈME SENS :
LA GRANDEUR, LA TAILLE, LA QUANTITÉ
--> AU TOTAL : 60 occurrences